

Особенности Фразеологизмов В Сми

Шадиева Дилрабо Курбановна

Термезский государственный университет

ABSTRACT

В данной статье рассматриваются вопросы о способах передачи фразеологизмов и соблюдении норм при переводе предложений с русского языка на узбекский. Язык как отражение жизни общества не статичен и претерпевает регулярные процессы внутри структуры. Узбекский язык наполнен не только русскими словами, которые он почерпнул некоторое время назад, но и обогащается заимствованиями, одновременно входящими в обиход в русском.

ARTICLE INFO

Received: 14th November 2023

Revised: 10th December 2023

Accepted: 18th January 2023

KEY WORDS: пласт, фразеология, значение, аналог, родной язык

Культура речи предполагает знание культуры, в том числе и особенностей восприятия окружающей действительности. Фразеология – один из пластов, составляющий картину мира определенной субкультуры. Знание русской фразеологии и корректное употребление устойчивых имеет важное общеобразовательное и воспитательное значение при обучении русскому языку как иностранному. Усвоение и правильное употребление этих языковых единиц – путь к формированию речевых навыков. Методические материалы и пособия, содержащие примеры и задания с русскими фразеологизмами, позволяют узбекской аудитории усвоить и усовершенствовать навыки использования фразеологизмов, благодаря сравнительному анализу с аналогами родного языка. «Усвоив фразеологический пласт лексики изучаемых текстов, студенты обогащают свой словарный запас, повышают культуру собственной речи» [3].

Но знакомство с фразеологией русского языка не ограничено только механическим запоминанием. Правильность и соответствие ситуации – основное требование к их употреблению. Соответственно, аудитория, изучающая русский язык, усваивает нюансы их употребления с учетом показаний к их использованию: возможность передачи значения фразеологического оборота с русского языка на узбекский при помощи свободных словосочетаний и языковых единиц, связанных с ними по смыслу. Включение в контекст фразеологизма возможно и при помощи семантизации, когда нет необходимости перевода, а возможно усвоение по аналогии с единицей, представленной в родном языке (имеет сходное звучание и написание). Но главным требованием при переводе является необходимость передачи значения за счет сохранения единства формы и семантического значения оригинала.

Русский язык обогатил лексический состав узбекского и активно пополняет различными по составу единицами, заимствование которых происходит в первую очередь в связи с отсутствием в узбекском языке слова для обозначения неологизма. Здесь можно выделить слова с непроемной основой (*стол, класс, партия, риелтор, салон* и др.); производными образованиями (*механизация, аттестация, коммуникация, транзакция* и др.); сложными словами (*пароход, вездеход, ледоход, шоумен* и др.), сокращенными или аббревиатурами (*РФ, ООН, ДТ-28, ХТ-4* и др.). При образовании аббревиатур в узбекском языке изначально основой служил русский, который долгое время использовался для образования сложносокращенных слов, ввел слова с иноязычными

компонентами, а затем стал образцом для самостоятельных аббревиатур на узбекском языке: *ЛТД*, *САМАВТО*, *Узмашхолдинг*, *АОГМУзбекистан* и т. п. Далее в период независимости появляются аббревиатуры, образованные по тому же принципу, но на узбекском языке: *МЧЖ* (*маъсулиятичекланганжамият*), *Самкўчавто* (*Самарқандкўчамавто*), *ИИБ* (*ичкиишларбўлими*) и др.

Узбекский входит в группу тюркских языков, которые являются агглютативными – основа и аффикс представляют собой отдельные части слов с собственным значением, которые соединяются или «склеиваются» между собой», т. е. это многоморфемные слова с четким морфемным разделением: *Билмайдилар* – они не знают, где *бил* – знать, *май* – отрицание, *ди* – 3 л., *лар* – мн.ч. Но, как уже отмечалось выше, ассимиляция языков в силу частых контактов ведет к неизбежному заимствованию не только фонетического и лексического, но и грамматического строя. Это в первую очередь выражено во введении в оборот существительных, образованных при помощи суффиксов и окончаний, обозначающих женский род: *скрипач* – *скрипачка*, *лев* – *львица*, *миллионер* – *миллионерша*.

Рассмотрим каждый из этих способов в отдельности.

1. При эквивалентном переводе фразеологических единиц сохраняется лексическое содержание. Одновременно сохраняется образность и структура единицы: *пичоги мой устида* (‘его нож наверху масла’) – как сыр в масле катается; *бурнини (осмонга) кутармок* (‘поднять нос на небо’) – задрать нос. Не всегда лексическая, семантическая и структурная эквивалентность при передаче сохраняются. Совпадение всех трех видов эквивалентности – крайне редки (*Аввалўйла, кейинсўйла* – *Сначаладумай, потомговори*).

Разновидностью такого способа передачи значения фразеологизмов с русского на узбекский можно считать вариант совпадения по смыслу, но с различием в лексическом наполнении.

Исследуя роль влияния русских фразеологизмов в СМИ Узбекистана, можно выделить несколько способов образования фразеологических единиц, которые выступают средством экспрессивной окраски текста. При таком способе состав фразеологизма остается неизменным, но на этом фоне добавляются дополнительные коннотации, возникает игра слов.

В целом сопоставительный анализ фразеологизмов в плане перевода с русского языка на узбекский и наоборот показывает, что в большинстве случаев невозможно полное совпадение смысловых оттенков в обоих языках. Объясняется это особенностями лексико-семантической системы каждого языка, внешних или знаковых проявлений отдельных значений полисемантических слов.

Литература

1. Бакиров П.У. Пословицы – энциклопедия народной жизни. Ташкент:
2. Akademnashr, 2018. 173 с.
3. Цынк С.В. Об отношении к норме русского литературного языка в XXI веке // Вестник Ульяновского государственного технического университета. 2016. № 2. С. 28–30.
4. Шадиева Д. К. Организация учебной деятельности в Вузах // Гуманитарный трактат. – 2019. – №. 43. – С. 40-41.
5. Шадиева Д. К. Влияние явления концентрации информации в современных СМИ на изменение норм русского языка // Современный ученый. – 2021. – №. 5. – С. 252-257.
6. Шамне Н.Л., Шовгенин А.Н. Теоретические основы изучения языковых контактов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2008. № 1 (7). С. 72–77.